



Публикация размещена с некоторыми сокращениями.  
Полная версия доступна через [miripravo.ru/model-contracts](http://miripravo.ru/model-contracts)

# Соглашение о долгосрочных поставках оборудования

## Long-term Equipment Supply Agreement

### [Публикация № А1.а2](#)

Образец международного договора на длительные (регулярные) поставки любого оборудования в любой юрисдикции на русском и английском языках | Long-term Equipment Supply Agreement

См. также ↓

[Контракт поставки простого оборудования](#)

[Контракт на поставку и монтаж \(сложного\) оборудования](#)

[Контракт на поставку и монтаж завода / технологической линии / производственной установки и на оказание технического содействия](#)



Настоящее Соглашение (далее "Соглашение") составлено, подписано и вступило в силу \_\_\_\_\_ 200X года между:

1. [A], компанией созданной и существующей по законодательству [юрисдикция], имеющей основное место бизнеса [адрес] данное выражение включает всех правопреемников [A], именуемое в дальнейшем "Поставщик", и

2. [B], компанией созданной и существующей по законодательству [юрисдикция], имеющей основное место бизнеса [адрес], данное выражение включает всех правопреемников [B], именуемое в дальнейшем "Покупатель",

ПОСТАВЩИК И ПОКУПАТЕЛЬ УПОМИНАЮТСЯ В ДАЛЬНЕЙШЕМ ПО ОТДЕЛЬНОСТИ КАК "СТОРОНА", А ВМЕСТЕ - КАК "СТОРОНЫ".

ПРИНИМАЯ ВО ВНИМАНИЕ, что Поставщик является [производителем \ поставщиком \ дистрибьютором] [наименование оборудования], а Покупатель желает закупать [наименование оборудования], [производимое \ поставляемое] Поставщиком для его перепродажи на рынке [страна] на длительной основе;

Стороны совместно заявляют, что они имеют полномочия и желание заключить настоящее Соглашение;

НАСТОЯЩИМ УДОСТОВЕРЯЕТСЯ, ЧТО, принимая во внимание исходные предпосылки и взаимные обязательства, изложенные ниже, Стороны договорились о нижеследующем:

This Agreement is made, signed and came into force on this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 200X by and between:

1. [A], the company organized and existing under the laws of [jurisdiction], having its principal place of business at [address], which expression shall include all assigns, assignees and successors in title of the [A] hereinafter referred to as "Supplier", and

2. [B], the company organized and existing under the laws of [jurisdiction], having its principal place of business at [address], which expression shall include all assigns, assignees, licensees and successors in title of the [B] hereinafter referred to as "Buyer".

SUPPLIER AND BAYER ARE REFERRED TO HEREINAFTER EITHER INDIVIDUALLY AS "PARTY" OR COLLECTIVELY AS "PARTIES".

WHEREAS, Supplier is a [manufacturer \ supplier \ distributor] of [equipment title] and Buyer wishes to purchase [equipment title] [made \ supplied] by Supplier for resale in market of [country] on a long-term basis;

The Parties mutually declare that they have the authority and desire to enter into this Agreement;

NOW THEREFORE and in consideration of the premises and the mutual covenants set out hereinafter, the Parties agreed as follows:

For Supplier.  
Mr. \_\_\_\_\_ [Director General]  
Date \_\_\_\_\_  
(Commercial Stamp)

For Buyer  
Mr. \_\_\_\_\_, [Director General]  
Date \_\_\_\_\_  
(Commercial Stamp)

## 1. Определение терминов ~ Definitions

(a) За исключением случаев, когда предусмотрено иначе, любая ссылка на Статью, Пункт, Приложение или Дополнение будет составлена, как ссылка на Статью, Пункт или Приложение данного Соглашения.

(b) В настоящем Соглашении слова, употребляемые в единственном числе, имеют то же значение, что и во множественном и наоборот, и за исключением тех мест, где того требует контекст, следующие термины обозначают:

Под "Соглашением" понимается настоящее соглашение, а также приложения со всеми поправками.

Под "Местом поставки" понимается место расположения складов Поставщика по адресу \_\_\_\_\_

Под "Конечным пунктом доставки груза" - понимается географический пункт, указанный в Заказе на поставку.

Под "Заказом на Поставку" (или "Заказом") понимается документ, описанный в Статье 3.

Под "Приложением" понимается приложение, являющееся частью настоящего Соглашения.

Под "Оборудованием" понимается [наименование оборудования], описанное в Приложении 1.

Под "Товарным знаком" понимается любой товарный знак, логотип, знак обслуживания или другое зарегистрированное или незарегистрированное коммерческое обозначение, используемое для

(a) Except as specifically provided otherwise herein, any reference to an Article, Section, Appendix or Addendum shall be construed as reference to an Article, Section or Appendix of this Agreement.

(b) In this Agreement words in the singular include the plural and vice versa, and except where the context otherwise requires, the following terms shall have the meanings set out as follows:

"Agreement" means this agreement, and the Appendixes, together with all amendments thereto.

"Delivery Point" means Supplier's warehouse facilities at \_\_\_\_\_

"Final Destination of cargo" - means geographical point specified in Purchase Order.

"Purchase Order" ("Order") - means those instrument described in Article 3.

"Appendix" means an appendix attached to this Agreement.

"Equipment" means those [title of equipment] described in Appendix 1 of this Agreement.

"Trademark" means any trademark, logo, service mark or other commercial designation, whether or not registered, used to represent or describe the Equipment of Supplier, as set forth in Appendix 2.

For Supplier.  
Mr. \_\_\_\_\_ [Director General]  
Date \_\_\_\_\_  
(Commercial Stamp)

For Buyer  
Mr. \_\_\_\_\_, [Director General]  
Date \_\_\_\_\_  
(Commercial Stamp)





## 5. Покупная цена ~ Purchase Price

(a) После подписания настоящего Соглашения Поставщик предоставит прайс-лист (прейскурант) с текущими ценами на Оборудование, и Покупатель будет приобретать Оборудование по ценам, содержащимися в этом прайс-листе.

(b) Если иначе не согласовано в письменной форме, цены будут [Ex-Works] - Место поставки.

(c) Если цена на какую-либо единицу Оборудования не указана в Приложении 1, а Покупатель заказывает такую единицу Оборудования у Поставщика, Стороны тем самым подтверждают свое намерение заключить контракт на продажу этого товара по разумной цене, которая будет определена Сторонами в результате добросовестных переговоров.

(a) After signing the Agreement Supplier shall submit a guiding sales price list for the Equipment and Buyer shall purchase the Equipment under the prices contained in this price list.

(b) Unless otherwise agreed in writing, prices will be [Ex-Works] - Delivery Point.

(c) If the price for any Equipment is not set forth on Appendix 1 and Buyer nevertheless orders such a Equipment from Supplier, the Parties hereby evidence their intention thereby to conclude a contract for the sale of that Equipment at a reasonable price to be determined by the Parties mutually negotiating in good faith.

## 6. Изменение цен ~ Price Changes

(a) Цены, содержащиеся в прайс-листе (прейскуранте) Поставщика могут изменяться, только при условии предварительного извещения Покупателя по крайней мере за [30] дней до предполагаемых изменений. Изменения цен не могут затрагивать поставки Оборудования по уже сделанным Заказам, предоставленным Покупателем до момента такого предварительного извещения.

(a) The prices contained in Supplier's price list can be changed only under preliminary notice of the Buyer at least [30] days prior to assumed changes. Price list changes cannot affect deliveries of Equipment ordered by Buyer prior to such notice.

## 7. Цена Соглашения ~ Agreement Price

(~) ~~~~~: [~~~~~ ~~~~~]

~~~~~ ~~~~~: [000.000.000.00]

~~~~~ ~~~~~: \_\_\_\_\_

(~) ~~~~~: [~~~~~ ~~~~~]

~~~~~ ~ ~ ~~~~~: [000.000.000.00]

~~~~~ ~ ~ ~~~~~: \_\_\_\_\_

For Supplier.  
Mr. \_\_\_\_\_ [Director General]  
Date \_\_\_\_\_  
(Commercial Stamp)

For Buyer  
Mr. \_\_\_\_\_, [Director General]  
Date \_\_\_\_\_  
(Commercial Stamp)

(~) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ [~~~~~].

(~) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ [~~~~~].

(~) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

(~) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

(~) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

(~) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

### 8. Оплата ~ Payment

*(В настоящей статье приводятся несколько вариантов условий платежа, которые могут быть применимы к данному соглашению. Удалите ненужные варианты)*

#### Вариант 1 ~ Alt. 1

~~~~~  
~~~~~ \_\_\_\_\_  
~~~~~  
~~~~~.

~~~~~  
~~~~~ \_\_\_\_\_  
~~~~~  
~~~~~.

#### Вариант 2 ~ Alt.2

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

~~~~~  
~~~~~ [14] ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

~~~~~  
~~~~~ [14] ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

~~~~~ [14] ~~~~~  
~~~~~

~~~~~ [14] ~~~~~  
~~~~~

For Supplier.  
Mr. \_\_\_\_\_ [Director General]  
Date \_\_\_\_\_  
(Commercial Stamp)

For Buyer  
Mr. \_\_\_\_\_, [Director General]  
Date \_\_\_\_\_  
(Commercial Stamp)

~~~~~ ~~~~~, ~~~~  
~~~~~ ~~~~~.  
~~~~~ ~~~~~  
~~~~~. ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~

Вариант 3 ~ Alt. 3

(a) ~~~~~ 3 (~~~~) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ( ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ 3) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ (~~~~~ ~~~~~) ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ (~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~).

(a) ~~~~~ 3 (~~~~~) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ( ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ 3) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ (~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~).

(b) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~:

(b) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~!~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~:

(i) ~~~~~ 3 (~~~~) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ 10 (~~~~~) % ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~;

(i) 10 (~~~) % ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ 3 (~~~~~) ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~;

(ii) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

(ii) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~.

(c) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

(c) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~!~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~  
~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

For Supplier.  
Mr. \_\_\_\_\_ [Director General]  
Date \_\_\_\_\_  
(Commercial Stamp)

For Buyer  
Mr. \_\_\_\_\_, [Director General]  
Date \_\_\_\_\_  
(Commercial Stamp)



**9. Чертежи и документация описательного характера на Оборудование ~ Drawings and descriptive documents on Equipment**

(a) Вес, размеры, мощность, эксплуатационные характеристики и прочая информация, включенная в каталоги, проспекты, циркуляры, рекламные материалы, иллюстративные материалы и прайс-листы служит целям общего ознакомления с Оборудованием.

(a) The weights, dimensions, capacities, performance ratings and other data included in catalogues, prospectuses, circulars, advertisements, illustrated matter and price lists constitute an approximate guide.

(b) Любые чертежи, относящиеся к технической документации, предназначенной для осуществления монтажных работ или части таковых,

(b) Any drawings of technical documents intended for use in the erection works or of part thereof

(c) Поставщик обязан по требованию Покупателя бесплатно предоставлять последнему в течение гарантийных сроков (как закреплено в Приложении 1) информацию и чертежи, кроме

(c) The Supplier shall, if required by the Buyer, furnish free of charge to the Buyer at the commencement of the guarantee periods (as defined in Appendix 1), information and drawings other than

For Supplier.  
Mr. \_\_\_\_\_ [Director General]  
Date \_\_\_\_\_  
(Commercial Stamp)

For Buyer  
Mr. \_\_\_\_\_, [Director General]  
Date \_\_\_\_\_  
(Commercial Stamp)

~~~~~

**10. Доставка и страхование ~ Delivery and Insurance**

(a) Доставка и страхование Оборудования производятся в соответствии с отгрузочной и страховой инструкцией Покупателя, содержащимися в Заказе. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

(a) Delivery and insurance of the Equipment is made in conformity with the shipping and insurance instructions of the Buyer, contained in the Order. ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

(b) Оборудование сопровождается следующими документами:  
  
i. Сертификат качества;  
  
ii. Сертификат происхождения;  
  
iii. Иные документы по запросу Покупателя.

(b) The Equipment shall be accompanied by the following documents:  
  
i. Certificates of quality;  
  
ii. Certificate of origin;  
  
iii. Other documents by inquiry of the Buyer.

**11. Упаковка и маркировка ~ Packing and Marking**

(a) Поставщик обязан за собственный счет произвести упаковку всего Оборудования в соответствии с нормами стандартной упаковки и согласно требованиям Поставщика, которые должны соответствовать требованиям по доставке Оборудования в Конечный пункт доставки груза.

(a) Supplier shall, at its expense, pack all Equipment in accordance with Supplier's standard packing procedure, which shall be suitable to permit shipment of the Equipment to Final Destination of cargo.

(b) Если Покупатель распорядится об изменении требований к упаковке, Поставщик обязан произвести требуемые

(b) If Buyer requests a modification of packing procedures, Supplier shall make the requested modification and Buyer shall bear any

---

For Supplier.  
Mr. \_\_\_\_\_ [Director General]  
Date \_\_\_\_\_  
(Commercial Stamp)

---

For Buyer  
Mr. \_\_\_\_\_, [Director General]  
Date \_\_\_\_\_  
(Commercial Stamp)

изменения, а Покупатель - в разумных пределах возместить все расходы, понесенные Поставщиком, связанные с такими изменениями, если они превышают те расходы, которые Поставщик понес бы, используя стандартную упаковку.

(с) Если в соответствующем Заказе не зафиксировано иное, то Оборудование должно быть упаковано Поставщиком в новые деревянные ящики, и все необходимые меры должны приниматься к тому, чтобы оберегать Оборудование от влаги, дождя, ржавчины, коррозии, ударов и повреждений, с тем чтобы Оборудование выдержало неоднократные погрузочно-разгрузочные работы, а также длительную транспортировку морем и сушей и прибыло к месту назначения без каких-либо повреждений и коррозии.

(в) Поставщик должен на четырех (4) соседних сторонах каждого ящика несмываемой краской проставить крупным шрифтом следующее:

A. Номер Заказа;

B. Отметку об Отгрузке;

C. Место назначения;

D. Имя грузополучателя;

E. Наименование [груза] и № Партии;

F. Ящик №/ Тюк №.;

G. Вес Брутто/Нетто;

H. Габариты (длина X ширина X высота в см).

(е) Если Оборудование доставлено не туда, куда следует, будь то по ошибке или вследствие двусмысленной маркировки на

reasonable expenses incurred by Supplier in complying with such modified procedures which are in excess of the expenses which Supplier would have incurred in following its standard procedures.

(c) Unless otherwise specified in the corresponding Order, the Equipment shall be packed by the Supplier in new and wooden cases and necessary measures shall be taken to protect the Equipment from moisture, rain, rust, corrosion, shock and damages according to their different shapes and special features so as to make the Equipment withstand numerous handling, loading and unloading as well as long distance ocean and inland transportation to ensure the Equipment safe arrival at the delivery point without any damage or corrosion.

(c) The Supplier shall, on four (4) adjacent sides of each package, mark conspicuously the following items in English with indelible paint:

A. Contract No.;

B. Shipping Mark;

C. Destination;

D. Consignee;

E. Name of [load] and Item No.;

F. Case No./Bale No.;

G. Gross/Net weight;

H. Measurement (length X width X height in cm).

(d) If the Equipment is mistransported due to mistake or ambiguousness in package and/or shipping marks, the Supplier shall bear

For Supplier.  
Mr. \_\_\_\_\_ [Director General]  
Date \_\_\_\_\_  
(Commercial Stamp)

For Buyer  
Mr. \_\_\_\_\_, [Director General]  
Date \_\_\_\_\_  
(Commercial Stamp)

упаковке или грузе, Поставщик несет все дополнительные расходы, возникающие в подобном случае.

additional expenses thus incurred.

**12. Приемка Оборудования. Несоответствие Оборудования ~ Acceptance of the Equipment. Non-conformity of the Equipment**

(a) Покупатель (или лицо \ компания, указанное в соответствующем Заказе - Получатель груза) должен осмотреть Оборудование в возможно короткий срок после ее прибытия в Конечный пункт доставки груза (в соответствии с Заказом) с целью ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ [15] ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

(a) The Buyer (or person \ company specified in corresponding Order - Consignee of cargo) shall examine the Equipment as soon as possible after their arrival at Final Destination of cargo (according to Order) with the purpose ~ ~ ~ ~ ~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~ [15] ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

(b) Оборудование признается соответствующей условиям Соглашения при наличии мелких расхождений, ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

(b) Equipment will be deemed to conform to the Agreement despite minor discrepancies ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

(c) Покупатель утрачивает право на средства защиты вследствие несоответствия Оборудования, если он ~ ~ ~ ~ ~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

(c) In any case the Buyer shall have no remedy for lack of conformity if he ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

(d) Упомянутое в выше Извещении о несоответствии Оборудования должно сопровождаться отчетом (~~~~~), ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

(d) Abovementioned Notification of Lack of Conformity of the Equipment to be accompanied by a surveyor report ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

For Supplier.  
Mr. \_\_\_\_\_ [Director General]  
Date \_\_\_\_\_  
(Commercial Stamp)

For Buyer  
Mr. \_\_\_\_\_, [Director General]  
Date \_\_\_\_\_  
(Commercial Stamp)

~~~~~  
~~~~~

~~~~~.

(e) При наличии несоответствия Оборудования Поставщик заменит

(e) Where Equipment are non-conforming, the Supplier shall replace ~~~ ~~~~~

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

~~~~~  
~~~~~  
~~~~~  
~~~~~

### 13, Гарантии Поставщика ~ Supplier's Guarantees

(a) Поставщик гарантирует, что все Оборудование, проданное Покупателю:

Supplier warrants that all Equipment sold to Buyer:

(i) будет соответствовать представленным образцам; и

(i) will be in conformity to the submitted samples; and

(i) будет являться на момент поставки новым Оборудованием; и

(ii) will, at the time of delivery, be new Equipment; and

(iii) не будет иметь каких-либо дефектов в структуре, качестве исполнения или материалах, из которых оно произведено; и

(iii) will be free from any structure and design defects or defects in workmanship or materials; and

(iv) будет безопасным для здоровья обслуживающего персонала.

(iv) will be safe for servicemen' health.

(b) Поставщик гарантирует в течение X месяцев от даты приемки Оборудования за собственный счет заменить и отремонтировать дефектное Оборудование. Если какая-либо единица Оборудования окажется дефектной, то гарантийный срок продолжительностью X месяцев отсчитывается с даты произведения ремонта или замены.

(b) The Part 1 shall guarantee for \_\_\_ from the date of acceptance of the Equipment at its cost to replace and repair the defective Equipment. If any Equipment are found to be defective, then a further guarantee period of \_\_\_ shall run from the date of repair or replacement.

(c) Поставщик не несет ответственность, если какая-либо единица Оборудования использовалась способом, отличным от его предназначения, либо их ремонт или хранение осуществлялись Покупателем без согласия Продавца.

(c) The Supplier shall not be liable where any Equipment were used in a manner other than for their intended purpose, or repairs or charges have been carried out without the consent of the Part 1 by the Buyer.

For Supplier.  
Mr. \_\_\_\_\_ [Director General]  
Date \_\_\_\_\_  
(Commercial Stamp)

For Buyer  
Mr. \_\_\_\_\_, [Director General]  
Date \_\_\_\_\_  
(Commercial Stamp)



~~~~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ ~ .

(b) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

(b) ~~~~~  
~~~~~  
~~~~~.

**18. Реклама ~ Advertising**

(a) В течение всего срока действия настоящего Соглашения и любых его пролонгаций Покупатель будет использовать Товарные знаки во всех рекламных объявлениях ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~, ~~~~~.

(a) At all times during the term of this Agreement and any extension thereof, Buyer shall use the Trademarks in all advertisements ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~ ~~~~~ ~ ~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.

(b) Покупатель не вправе использовать наименование Поставщика или его логотип в качестве наименования и логотипа Покупателя

(b) Buyer is not entitled to use the name and/or logo of Supplier in the name and /or logo of Buyer.

(c) Покупатель не вправе использовать наименование, товарные знаки, знаки обслуживания или логотипы Поставщика в связи с продуктами / услугами, иными чем Оборудование.

(c) Buyer is not entitled to utilize the name, trade or service mark or logotype of Supplier in connection with any Equipment other than the Equipment.

**19. Конфиденциальная информация ~ Confidential Information**

(a) Обе Стороны - участники настоящего Соглашения - согласны соблюдать строжайшую тайну и конфиденциальность в отношении следующих вопросов:

(a) Both Parties to this Agreement agree that they shall maintain the following matters in the utmost secrecy and confidence:

- (i) Условий настоящего Соглашения;
- (ii) Содержания всех устных переговоров, заявлений и информации любого характера, поступившей от сторон и/или их

- (i) The terms of this Agreement;
- (ii) All oral communications, representations and information of any nature made by the parties and/or their advisors pursuant to the

For Supplier.  
Mr. \_\_\_\_\_ [Director General]  
Date \_\_\_\_\_  
(Commercial Stamp)

For Buyer  
Mr. \_\_\_\_\_, [Director General]  
Date \_\_\_\_\_  
(Commercial Stamp)

советников в связи с заключением этого Соглашения;

(iii) Всех документов, данных, сообщений, записей, отчетов или информации любого характера в любых средствах массовой информации, которые были поставлены или переданы до или после заключения данного Соглашения и/или в соответствии с ним.

(b) Обе Стороны обязаны уведомлять всех своих служащих, а также агентов и аффилированных лиц, которым предоставлен доступ к конфиденциальной информации, что им строжайшим образом запрещается как-либо использовать, опубликовывать или как-либо еще раскрывать конфиденциальную информацию третьим лицам.

conclusion of this Agreement;

(iii) All documents, data, reports, recordings, records, or information of any nature in any media which were supplied or conveyed prior to or after the conclusion of this Agreement and/or pursuant to this Agreement.

(b) Both Parties are obliged to advise each of the employees, agents and affiliate to whom it provides access to any of the confidential information, that such persons are strictly prohibited from making any use, publishing or otherwise disclosing to third parties.

### 20. Срок Соглашения ~ Term of Agreement

(a) Настоящее Соглашение действуют на первоначально установленный срок в 1 (один) год и может быть пролонгировано на последующие годовые периоды.

(b) Любая из Сторон имеет право расторгнуть настоящее Соглашение в любое время **после первоначально установленного срока** без указания причин, отправив другой Стороне письменное уведомление о таком прекращении не ранее, чем за (90) дней от даты вступления в силу такого расторжения.

(a) This Agreement shall be effective for an initial term of 1 (one) year and shall continue for successive periods of year thereafter.

(b) Either Party may terminate this Agreement at any time **following its initial term**, without cause, by mailing written notice of such termination to the other Party not less than (90) days prior to the effective date of such termination.

### 21. Результат Прекращения ~ Effect of Termination

(a) При прекращении данного Соглашения:

(~) ~~~ ~~~~~, ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~~

(a) On termination of this Agreement:

(~) ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~~ ~~~~~~  
~~~~~ ~~~~~, ~~~~~~ ~~~~~~

For Supplier.  
Mr. \_\_\_\_\_ [Director General]  
Date \_\_\_\_\_  
(Commercial Stamp)

For Buyer  
Mr. \_\_\_\_\_, [Director General]  
Date \_\_\_\_\_  
(Commercial Stamp)



|                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ~~~~~;                                                                                                                                            | ~~~ ~~~~~;                                                                                                                                                                         |
| (~~). ~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~<br>~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~<br>~~~~~ ~ ~~~~~;                                                                      | (~~) ~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~<br>~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~<br>~~~~~ ~ ~~~~~;                                                                                                |
| (~~~) ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~<br>~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~<br>~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~<br>~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~<br>~~~~~. | (~~~) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~<br>~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~<br>~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~ ~<br>~~~~~ ~ ~~~~~ ~ ~~~~~ ~~~~~ ~<br>~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~<br>~~~~~. |
| (~~) ~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~<br>~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~<br>~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~<br>~~~~~ ~ ~~~~~.                                         | (~~) ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~, ~~~~~ ~~~~~<br>~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~<br>~~~~~ ~~~~~ ~~~~~ ~~~~~.                                                                                   |

**22. Governing Law ~ Управляющее право**

Данное Соглашение должно управляться и толковаться в соответствии с правом [Российской Федерации], и стороны подчинены исключительной юрисдикции [российских] судов.

This Agreement shall be governed by and construed in accordance with the Law of [the Russian Federation] and the parties submit to the exclusive jurisdiction of the [Russian] courts.

**23. Разрешение споров ~ Dispute Resolutions**

Все споры, разногласия или требования, возникающие из настоящего Соглашения или в связи с ним, в том числе касающиеся его исполнения, нарушения, прекращения или недействительности, подлежат разрешению в Международном коммерческом арбитражном суде при Торгово-промышленной палате Российской Федерации в соответствии с его Регламентом

All disputes, differences or claims which may arise out of the present Agreement or in connection with same regarding its existence, validity or termination are to be settled by the International Commercial Arbitration Court at the RF CCI in Moscow in accordance with its Rules.

**24. Юридические издержки ~ Attorneys' Fees**

Если любая из Сторон предпримет судебное или иное разбирательство против другой

If either Party commences any action or proceeding against the other Party to enforce

---

For Supplier.  
Mr. \_\_\_\_\_ [Director General]  
Date \_\_\_\_\_  
(Commercial Stamp)

---

For Buyer  
Mr. \_\_\_\_\_, [Director General]  
Date \_\_\_\_\_  
(Commercial Stamp)

стороны в целях принудительного исполнения настоящего Соглашения, Сторона, выигравшая дело имеет право на компенсацию другой Стороной фактических судебных издержек и расходов, понесенных Стороной, выигравшей дело в связи с судебным разбирательством и с приведением в исполнение соответствующего судебного решения.

this Agreement, the prevailing Party in such action or proceeding shall be entitled to recover from the other Party the actual attorneys' fees, costs and expenses incurred by such prevailing Party in connection with such action or proceeding and in connection with enforcing any judgment or order thereby obtained.

## 25. Форс-мажор ~ Force Majeure

Ни одна из Сторон не несет ответственности за любую задержку исполнения или неисполнение обязательств в силу настоящего Соглашения вследствие природных катаклизмов, наводнений и т.д., беспорядков, забастовок, грузовых эмбарго, форс-мажора, военных действий любого рода, законов или инструкций правительств (иностранных или внутренних, федеральных, государственных, окружных или муниципальных властей, или вследствие любой другой подобной причины, лежащей вне разумного контроля пострадавшей стороны. Сторона, полагающаяся на такой случай, при извещении партнерской стороны за невыполнение ряда обязательств в силу настоящего Соглашения должна представить данное извещение в письменной форме, оповестив партнера обо всех обстоятельствах дела и перспектив для будущего выполнения своих обязательств и обязательств партнерской стороны, и до окончания форс-мажорных обстоятельств обязуется незамедлительно отвечать в письменной форме на все запросы, исходящие от другой стороны, по поводу форс-мажорных обстоятельств и дальнейших перспектив.

Neither Party shall be liable for any delay or failure to perform hereunder due to floods, riots, strikes, freight embargoes, acts of God, acts of war or hostilities of any nature, laws or regulations of any government (whether foreign or domestic, federal, state, county or municipal) or any other similar cause beyond the reasonable control of the party affected. A Party relying on such an event to excuse its performance hereunder shall immediately notify the other party in writing of the nature of that event and the prospects for that party's future performance and shall thereafter, while that event continues, respond promptly and fully in writing to all requests for information from the other party relating to that event and those prospects.

Если выполнение обязательств данной стороной отсрочено больше чем на [180]

If performance by either Party is delayed more than [180] days due to such event or series of

For Supplier.  
Mr. \_\_\_\_\_ [Director General]  
Date \_\_\_\_\_  
(Commercial Stamp)

For Buyer  
Mr. \_\_\_\_\_, [Director General]  
Date \_\_\_\_\_  
(Commercial Stamp)

дней из-за такого случая или ряда событий, другая сторона может аннулировать любые невыполненные заказы и немедленно расторгнуть данное Соглашение, без какой-либо ответственности со своей стороны.

events, the other Party may rescind any outstanding orders and terminate this Agreement, effective immediately, without liability.

## 26. Отказы и Поправки ~ Waivers and Amendments

(a) Задержка, неосуществление или не приведение в исполнение какой-либо из сторон любого из ее прав в соответствии с настоящим Соглашением не должно истолковываться или считаться отказом или освобождением от прав этой стороны в соответствии с настоящим Соглашением; ни единичное, ни частичное исполнение от вышеупомянутых прав не могут помешать дальнейшему осуществлению упомянутых прав, как и осуществлению любого другого права.

(a) The delay or failure by either party to exercise or enforce any of its rights under this Agreement shall not constitute or be deemed a waiver of that party's right thereafter to enforce those rights, nor shall any single or partial exercise of any such right preclude any other or further exercise thereof or the exercise of any other right.

(b) Ни одна поправка или отказ от любого из положений настоящего Соглашения не являются действительными, если они не представлены в письменной форме и не подписаны стороной, против интересов которой эта поправка или отказ, в случае их принятия, будут действовать.

(b) No amendment or waiver of any provision of this Agreement shall be effective unless it is in writing and signed by the party against which it is sought to be enforced.

## 27. Делимость Соглашения ~ Severability

Если установлено, что какое-либо из положений настоящего Соглашения недействительно, остальные положения сохраняют юридическую силу и должны толковаться в контексте первоначальных целей и в полном соответствии с применимым законодательством.

If any provision of this Agreement is held to be void, the remaining provisions shall remain valid and shall be construed in such a manner as to achieve their original purposes in full compliance with the applicable laws and regulations.

## 28. Целостность Соглашения ~ Sole Agreement

Настоящее Соглашение - единственное и исчерпывающее изложение обязанностей и прав сторон по всем вопросам, охваченным

This Agreement is intended to be the sole and complete statement of the obligations and rights of the parties as to all matters covered by

For Supplier.  
Mr. \_\_\_\_\_ [Director General]  
Date \_\_\_\_\_  
(Commercial Stamp)

For Buyer  
Mr. \_\_\_\_\_, [Director General]  
Date \_\_\_\_\_  
(Commercial Stamp)

настоящим Соглашением, и отменяет все предыдущие соглашения, договоры, переговоры и предложения, имеющие отношение к настоящему Соглашению.

this Agreement, and supersedes all previous understandings, agreements, negotiations and proposals relating thereto.

### 29. Преемники и правопреемники ~ Successors and Assigns

Настоящее Соглашение носит обязательный характер и действует к выгоде его сторон и их соответствующих преемников. Настоящее Соглашение не должно передаваться каким-либо лицам без предварительного письменного согласия другой стороны.

This Agreement shall be binding upon and inure to the benefit of the parties hereto and their respective successors. This Agreement shall not be assigned by either party without the prior written consent of the other party.

### 30. Письменные сообщения ~ Written Communications

(a) Все извещения или уведомления, Заказы, претензии и другие документы, которые требуется вручить в соответствии с данным Соглашением должны быть составлены в письменном виде и отправлены по факсу или электронной почте, указанным в данном Соглашении. Все извещения будут считаться полученными, когда на факс или электронную почту отправителя получен надлежащий обратный код ответа.

All notices, Orders, claims and other documents required to be given pursuant to this Agreement shall be writing and be sent to the fax or e-mail of the party to be served as set out in this Agreement. Any notice shall be marked for the attention of the Managing Director. All notices shall be delivered when the proper answer back code is received by the sender of the fax or e-mail.

(b) На все извещения, отправленные вышепоименованными способами, сторона, получившая такое извещение обязана дать ответ в течение двух рабочих дней.

(b) On all notices sent by abovementioned ways, the party received such notice is obliged to give the answer within two working day.

(c) В целях данного Соглашения все извещения и уведомления должны посылаться по следующим адресам:

(c) For the purpose of this Agreement all notices shall be sent to the following addresses:

Для Поставщика:  
Адрес: .....  
Эл. почта: .....  
Тел. ....  
Факс: .....  
Внимание: .....

To Supplier:  
Address: .....  
E-mail: .....  
Phone: .....  
Fax: .....  
Attention: .....

For Supplier.  
Mr. \_\_\_\_\_ [Director General]  
Date \_\_\_\_\_  
(Commercial Stamp)

For Buyer  
Mr. \_\_\_\_\_, [Director General]  
Date \_\_\_\_\_  
(Commercial Stamp)

Для Покупателя:  
Адрес: .....  
Email: .....  
Телефон: .....  
Факс: .....  
Внимание: .....

To Buyer: .....  
Address: .....  
E-mail: .....  
Phone: .....  
Fax: .....  
Attention: .....

(d) ЛЮБАЯ СТОРОНА МОЖЕТ ИЗМЕНИТЬ АДРЕС ДЛЯ ИЗВЕЩЕНИЯ И ТАКИЯ ИЗМЕНЕНИЯ ДОЛЖНЫ БЫТЬ ПОСЛАНЫ В ПИСЬМЕННОМ ВИДЕ К ДРУГОЙ СТОРОНЕ В ПОРЯДКЕ, ИЗЛОЖЕННОМ ВЫШЕ.

(d) EITHER PARTY MAY CHANGE THE ADDRESS TO WHICH NOTICE MUST BE SENT BY GIVING WRITTEN NOTICE OF SUCH CHANGE TO THE OTHER PARTY IN THE MANNER PROVIDED HEREIN.

### **31. Исполнение в экземплярах ~ Execution in Counterparts**

Настоящее Соглашение может быть исполнено в любом количестве экземпляров и всеми сторонами настоящего Соглашения в отдельных экземплярах, каждый из которых, исполненный таким образом, будет считаться оригиналом, а все они, собранные вместе, составляют одно и то же соглашение.

This Agreement may be executed in any number of counterparts and by different parties hereto in separate counterparts, each of which when so executed shall be deemed to be an original and all of which taken together shall constitute but one and the same agreement.

### **32. Значение заголовков ~ Effect of Headings**

Заголовки Статей и Приложений настоящего Соглашения не затрагивают толкование настоящего Соглашения.

The headings to the Articles and Appendixes of this Agreement shall not affect the construction of this Agreement.

### **33. Аутентичный текст ~ Authentic Text**

Соглашение составлено на русском и английском языках, и в случае возникновения каких-либо споров по поводу значения тех или иных слов и выражений, решающее значение имеет текст на [английском] языке.

The Agreement is set out in both Russian and English and in the event of a dispute as to the meaning of the words the [English] language shall prevail.

---

For Supplier.  
Mr. \_\_\_\_\_ [Director General]  
Date \_\_\_\_\_  
(Commercial Stamp)

---

For Buyer  
Mr. \_\_\_\_\_, [Director General]  
Date \_\_\_\_\_  
(Commercial Stamp)

### 34. Торговые термины, Публикации МТП ~ Trade Terms, ICC Publications

(a) Любая ссылка на торговые термины (например, EXW) понимается как ссылка на соответствующее правило Инкотермс, опубликованное Международной торговой палатой.

(b) Любая ссылка на какую-либо публикацию Международной торговой палаты понимается как ссылка на действующую на момент подписания контракта версию такой публикации.

(a) Any reference made to trade terms (EXW, etc.) is deemed to be made to the relevant term of Incoterms published by the International Chamber of Commerce.

(b) Any reference made to a publication of the International Chamber of Commerce is deemed to be made to the version current at the date of conclusion of the Contract.

В ПОДТВЕРЖДЕНИЕ ЗАКОННОСТИ заключения настоящего Соглашения, стороны подписывают его в вышеуказанный день и год.

AS WITNESS this Agreement has been signed on behalf of the Parties on the day and year first above written.

---

For Supplier.  
Mr. \_\_\_\_\_ [Director General]  
Date \_\_\_\_\_  
(Commercial Stamp)

---

For Buyer  
Mr. \_\_\_\_\_, [Director General]  
Date \_\_\_\_\_  
(Commercial Stamp)

**Приложение 1 к Соглашению о долгосрочных поставках**  
**Appendix 1 of Long-term Supply Agreement**

**Оборудование \ Equipment**

| №  | Range/Model ~ Артикул/Модель                              |
|----|-----------------------------------------------------------|
| 1. | Прессовый инструмент и оборудование для прессования _____ |
| 2. | Прессовый инструмент и оборудование для прессования _____ |
| 3  |                                                           |
| 4  |                                                           |
| 5  |                                                           |
| 6  |                                                           |
| 7  |                                                           |
| 8  |                                                           |

(в данном приложении следует максимально точно идентифицировать продаваемое оборудование, в противном случае их характеристики могут стать предметом будущего спора)

For Supplier.  
 Mr. \_\_\_\_\_ [Director General]  
 Date \_\_\_\_\_  
 (Commercial Stamp)

For Buyer  
 Mr. \_\_\_\_\_, [Director General]  
 Date \_\_\_\_\_  
 (Commercial Stamp)

**Приложение 2 к Соглашению о долгосрочных поставках**  
**Appendix 2 of Long-term Supply Agreement**

**Товарные знаки \ Trade Marks**

| № | Товарные знаки | Оборудование                                              |
|---|----------------|-----------------------------------------------------------|
| 1 | XXXXXXX        | Прессовый инструмент и оборудование для прессования _____ |
| 2 | YYYYYYY        | Прессовый инструмент и оборудование для прессования _____ |

*(в данном Приложении следует перечислить вербальные Товарные знаки и дать изображения графических Товарных знаков, которые Покупатель вправе использовать для рекламирования Оборудования)*

For Supplier.  
 Mr. \_\_\_\_\_ [Director General]  
 Date \_\_\_\_\_  
 (Commercial Stamp)

For Buyer  
 Mr. \_\_\_\_\_, [Director General]  
 Date \_\_\_\_\_  
 (Commercial Stamp)



### Приложение 3 к Соглашению о долгосрочных поставках

### Appendix 3 of Long-term Supply Agreement

### Форма Заказа на поставку \ Form of Purchase Order

Заказ \ Order № \_\_\_\_ Дата \ Date: \_\_\_\_

Поставщик \ Supplier: [title] Адрес \ Address: \_\_\_\_\_

Покупатель \ Buyer: [title] Адрес \ Address: \_\_\_\_\_

Внимание \ To: \_\_\_\_\_

Пожалуйста, примите новый Заказ на поставку следующего Оборудования \ Please, take a new Order for the following Equipment:

| №                                    | Артикул ~ Type                                            | Кол-во<br>Quantity | Цена ~ Price<br>(USD) |
|--------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------|-----------------------|
| 1.                                   | Прессовый инструмент и оборудование для прессования _____ | 1                  | 000                   |
| 2.                                   | Прессовый инструмент и оборудование для прессования _____ | 2                  | 000                   |
| ИТОГО / TOTAL _____ (say _____ only) |                                                           |                    |                       |

Условия поставки ~ Delivery terms: [Ex-Works-\_\_\_\_\_]

Форма и условия платежа ~ Form and Conditions of Payment: \_\_\_\_\_

Перевозчик ~ Carrier: [\_\_\_\_\_]

Конечный пункт доставки груза ~ Final Destination of cargo: [\_\_\_\_\_]

Ожидаемая дата поставки \ Estimated delivery date: [\_\_\_\_\_]

Получатель груза ~ Consignee of cargo: [Name, Address, Tel., Fax]

Упаковка ~ Packing: [Standard]

Страховка ~ Insurance: [Standard]

Особые условия ~ Special conditions:

\_\_\_\_\_

For Supplier.

Mr. \_\_\_\_\_ [Director General]

Date \_\_\_\_\_

(Commercial Stamp)

For Buyer

Mr. \_\_\_\_\_, [Director General]

Date \_\_\_\_\_

(Commercial Stamp)